

1

Informativo

Português

広報こなんポルトガル語2013年1月

KONAN

CONTEÚDO

- Kakutei shinkoku
- Impostos
- Pensão Nacional
- Dirija de Acordo com as Condições da Estrada
- Encanamento de Água
- Informações do Centro de Saúde
- Consulta
- Koukan Guinko
- Informações dos centros de reciclagem
- Alimento Funcional
- Dia Mundial da Paz

【Informativo mensal "Konan" de português e espanhol】
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan



【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Repartição de Desenvolvimento Populacional Moderna
(Atarashi Koukyou Suishinka)

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Dirección

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390

Municipalidad de
Konan-shi

Kakutei Shinkoku é a declaração dos rendimentos e o valor pago no imposto de renda sobre esses rendimentos calculados com referência no ano anterior (1 de janeiro a 31 de dezembro), no período de 18 de Fevereiro a 15 de Março na Receita Federal (Zeimusho). A declaração de renda é uma forma de ajustar o pagamento dos impostos. Fazendo a declaração é avaliado se houve a falta de pagamento ou excesso, com isso pode ser devolvido o excedente ou solicitado o pagamento do valor que falta.

Caso os seus rendimentos foram submetidos ao ajuste tributário no final de ano (Nenmatsu Chousei) pelo empregador, não precisa fazer a declaração individualmente.

Notificação da Receita Federal

1 Documentos necessários (todos que estão indicados abaixo)

- ① Guensen (original) (※Ver os itens A,B,C)
 - ② Certidão de casamento, certidão de nascimento
 - ③ Zairyu Card ou cartão de registro de estrangeiro
 - ④ Caderneta bancária
- ※Item A Guensen: Certificado de Retenção na fonte
- B Caso tenha trabalhado em mais de 2 empresas será necessário apresentar todos os guensens.
 - C Para realizar a declaração dos anos anteriores, será necessário apresentar os guensens equivalente ao ano.

2 Itens de atenção

- (1) Para a dedução do imposto de renda
 - ① Caso não esteja casado a parte do(a) cônjuge não poderá ser deduzido.
 - ② Caso esteja como dependente de uma outra pessoa não poderá adicionar dependentes para a sua dedução
 - ③ Caso queira incluir como dependentes, os pais, filhos, etc. que estão seu país de origem, deverá apresentar o comprovante de remessas. Porém, caso a remessa durante o ano seja pouco, 1 ou 2 vezes, seja difícil de julgar se é ou não dependente, há possibilidade da dedução não ser aprovada.
- (2) Cuidados ao fazer o trâmite
As pessoas que não falam a língua japonesa, haverá a possibilidade de não conseguir concluir o trâmite por não ser possível responder os itens necessários do formulário, favor comparecer com um intérprete.



Em meados de janeiro, enviaremos um comunicado "Shakaihokenryou noufu kakuninsho" informando o valor dos gastos cobertos pelo seguro nacional de saúde no ano de 2012 (Heisei 24) - período entre janeiro ~ dezembro de 2012. Este comunicado será enviado em nome do responsável associado no seguro nacional de saúde. O valor total dos gastos pode ser incluído na declaração individual de renda como "Shakai hokenryou koujo".

※Consultas sobre a declaração individual de renda

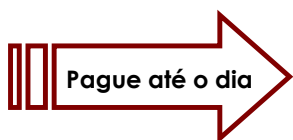
No período entre 18 de fevereiro ~ 15 de março há outros locais de consulta além da Receita Federal (Zeimusho). Os detalhes sobre a data e local será informado no informativo de fevereiro.

Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)
Divisão de Cobrança Tributária
(Shunouka)
TEL.: 71-2320

Impostos de JANEIRO

- Seguro Nacional de Saúde (9ª parcela)
- Imposto Residencial (4ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Jutaku shiyouryou)



Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 19 de Janeiro, SAB das 08:30 hs ~ 12:00 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

Débito Automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária

Pensão Nacional

Escritório da Previdência de Kusatsu
Seção da Pensão Nacional
(Kusatsu Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin)
TEL.: 077-567-2220

Inscrição a partir dos 20 anos

Todos os cidadãos de 20 anos a 60 anos que possuem endereço no território japonês, devem obrigatoriamente se inscrever na Pensão Nacional.

A pensão nacional não é somente para assegurar a subsistência na velhice, ela protege você e a sua família em caso de falecimento do responsável monetário da família ou em caso de doença ou acidentes com sequelas. Porém, caso não tenha efetuado os trâmites de associação ou não tenha efetuado as contribuições não terá o direito a receber a aposentadoria. Cidadãos acima de 20 anos, aproveitem esta oportunidade e planeje o seu próprio futuro inscrevendo-se e contribuindo com a Pensão Nacional.

Caro senhores e senhoras aposentados ! Enviaremos o Guensen Choushuhyo da Pensão Pública, etc.

O sistema de pensão japonês enviará no final de janeiro a todos os aposentados o 「Guensen Choushuhyo da Pensão Pública do ano fiscal Heisei 24」. Será necessário apresentar este documento no kakutei shinkoku, por este motivo guarde em um local seguro. No caso da pensão de invalidez e a pensão por morte não enviaremos o Guensen choushuhyou por não ser tributado.

Qualque dúvida relacionado ao Guensen choushuhyo entre em contato com o NENKIN DIAL ou receita federal de Minakuchi no departamento relacionado ao kakutei shinkoku.

NENKIN DIAL Tel.: 0570-05-1165

VoIP phone ou PHS Tel.: 03-6700-1165



Dirija de Acordo com as Condições da Estrada!

Nesta época fria de inverno, os 「acidentes causado por deslizamento」 são frequentes. Um dos motivos é a mudança da condição que se encontra as estradas devido ao tempo.

Em uma estrada coberta de neve, a fricção do pneu sobre a superfície é menor comparando-a quando está seca, a energia da pressão fica debilitado devido as neves, tornando-a perigosa que o habitual.

Ao sair de manhã para o trabalho, o motorista deve estar atento a temperatura do dia e a condição do tempo que estava no dia anterior.

Além deste exemplo há outras situações tais como, estrada molhada devido a chuva e estrada molhada que congelou devido a baixa temperatura, nestas condições é necessário habilidades de condução adequada e controlar a velocidade de acordo com cada situação.

Encanamento de Água

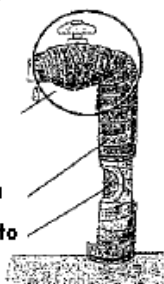
Preparar a encanamento de água para superar o congelamento neste inverno intenso

Com a intensa friagem, principalmente quando a temperatura fica abaixo de -4°C , há possibilidade do encanamento de água, registro e as torneiras ficarem congeladas, e assim obstruindo a saída de água. E também existe a possibilidade de danos nos encanamentos. Faça uma checagem agora e prepare o encanamento para o intenso inverno.

Ex: ①

Enrole um pano, cobertor ou isolante térmico e para evitar que esta se molhe cubra com durex (fita adesiva) para isolar

Fita adesiva
Encanamento



【Para prevenir o congelamento】

Nas torneiras e encanamento externo enrole um pano, cobertor ou isolante térmico para prevenir o congelamento destas. Para que a proteção não molhe enrole durex ou fita isolante por cima. (①) Usar caixa de inspur vazia para cobrir o registro.

Deixar uma torneira de dentro de casa um pouco aberta (fios de água) também é um método eficaz. Nesta condição em 1 minuto é possível encher 1 caixinha de leite (200cc), reservando está água é possível usará para lavar as roupas ou mesmo encher a banheira.

【Quando não sair água da torneira】 (quando o encanamento congelar)

Quando o encanamento estiver congelado e a água não sair, abra a torneira e cubra o local congelada com uma toalha e jogue água morna lentamente na partir do lado da torneira. Atenção, não jogue água quente pois há possibilidade de danificação (②)

Ex: ②

Jogue água morna lentamente



Toalha, cobertor ou isolante térmico.

【Caso o encanamento de água quebrar ou trincar】

Se caso o encanamento de água quebrar e jorrar água, feche o registro geral que fica na lateral do hidrômetro. E entre em contato com a empresa licenciada pela prefeitura e peça conserto. Em locais onde está ocorrendo obras de encanamento há maior possibilidade destas ficarem congeladas, por este motivo tenha mais cuidado.

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Set/2012	29/Jan (3ª)
10 meses	Mar/2012	22/Jan (3ª)
1 ano e 6 meses	Jun/2011	18/Jan (6ª)
2 anos e 6 meses	Jun/2010	11/Jan (6ª)
3 anos e 6 meses	Jun/2009	10/Jan (5ª)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil,

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

A região atravessa um surto de rubéola! Atenção ao contágio

A rubéola é uma doença viral caracterizada por exantema cutâneo, febre e inflamação linfáticas. Os sintomas são semelhantes ao sarampo, porém a febre costuma ser em aproximadamente 3 dias e o exantema cutâneo desaparecem, por este motivo é conhecido como 『Sarampo de 3 dias』. A transmissão é por contato direto, secreção ou pelo ar (espírito, tosse...).

Na região de Kinki e Kanto o surto foi detectada desde Julho do ano passado.

Em crianças os sintomas costumam ser leves e somente em rara ocasião pode causar complicações como encefalopatia.

Além disso, caso uma mulher sem imunidade seja infectada no início da gravidez, esta irá transmitir o vírus ao feto correndo o risco da criança nascer com doença cardíaca, catarata, perda de audição provocada pela 『Síndrome da Rubéola Congénita』. No pré-natal o exame de sangue efetuado no início da gravidez possui o item que checa a imunidade contra a rubéola. Caso seja diagnosticado que a imunidade está baixa, a própria pessoa inclusive as pessoas ao seu redor devem se prevenir ou tomar cuidado para evitar a doença.

Como método de prevenção: Vacinação, lavar as mãos, gargarejo e utilizar máscara.

※ Não é possível aplicar durante a gravidez. As mulheres que nunca tiveram rubéola ou nunca aplicaram a vacina preventiva e estão pensando em engravidar recomendamos a aplicação com antecedência. Caso as pessoas da família não possuam histórico da aplicação recomendamos a inoculação.

Consultas diversas (Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

Associação internacional de Konan-shi -

☎ 0748-71-4332
〒520-3234
Konan-shi Chuou 1 chome 1 banchi 1F

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien center

☎ 077-521-5421
〒520-3214
Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1 - 3 - 10
Shiga Bldg 5F

Consultas Gerais

☎ 0748-71-2370
✚ Atendimento: Segunda à Sexta-feira
(exceto feriados)
✚ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
✚ Local: Sala de consultas
(prédio leste da prefeitura)

Associação Internacional de Shiga -

☎ 077-523-5646
〒520-0801
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20
Piazza Ohmi 2F

HELLO WORK - Koka

☎ 0748-62-0651
〒528-0031
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Banco de Troca ("Koukan Ginkou")

Prefeitura (prédio leste)
seção de segurança diária
(Seikatsu Kankyoka)
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Ofereço

- Lustre para teto (6 tatame)
- Bola de exercício
- Boneca Japonesa
- Cama de enfermagem

Procuro

- Uniforme e uniforme de educação física feminino do Mito Youchien (100~110 cm)
- Uniforme e uniforme de educação física feminino do Mito Shogakko (120~130 cm)
- Notebook
- Piano
- Carpete elétrico

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi). O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	11 de Janeiro (SEX)	15 de Janeiro (TER)
	18 de Janeiro (SEX)	22 de Janeiro (TER)
	25 de Janeiro (SEX)	29 de Janeiro (TER)

Informações do centro de reciclagem (Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

1 JANEIRO

1 vez ao mês o
Centro de
reciclagem abre no
domingo das

Aberto no dia



Ishibe higashi · Ishibe chōu · Ishibe nishi · Miya no
mori · Houraizaka · Okade · Ishibe minami ·
Higashitera · Nishitera · Maruyama · Ishibe Kita ·
Ishibegaoka · Ishibeguchi · Ishibe midoridai ·
Ishibeguchi · Ishibe midoridai

Asakuni · Iwane higashiguchi · Iwane higashi · Iwane
nishi · Iwane hanazono · Danchi kita · Danchi naka ·
Danchi minami · Shimoda higashi · Shimoda nishi ·
Shimoda minami · Shimoda kita · Nakayama ·
Midorigaoka · Ootani · Kirisho · Donoshiro

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 Ano Novo	2 FECHADO	3 FECHADO	4 Incineráveis MOERU	5
6	7 Plásticos PURA	8 Incineráveis MOERU	9 N Incinerável MOENAI	10 Papel e tecido KOSHI-KOFU	11 Incineráveis MOERU	12
13	14 Dia da Maioridade	15 Incineráveis MOERU	16 Garrafa PET	17 Latas CAN	18 Incineráveis MOERU	19
20	21 Plásticos PURA	22 Incineráveis MOERU	23 Vidro BIN	24 Lixo grande OOGATA	25 Incineráveis MOERU	26
27 ※	28 Plásticos PURA	29 Incineráveis MOERU	30 Garrafa PET	31 Latas CAN		

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 Ano Novo	2 FECHADO	3 FECHADO	4 Incineráveis MOERU	5
6	7 Plásticos PURA	8 Incineráveis MOERU	9 Garrafa PET	10 Latas CAN	11 Incineráveis MOERU	12
13	14 Dia da Maioridade	15 Incineráveis MOERU	16 N Incinerável MOENAI	17 Papel e tecido KOSHI-KOFU	18 Incineráveis MOERU	19
20	21 Plásticos PURA	22 Incineráveis MOERU	23 Garrafa PET	24 Latas CAN	25 Incineráveis MOERU	26
27 ※	28 Plásticos PURA	29 Incineráveis MOERU	30 Vidro BIN	31 Lixo grande OOGATA		

·Shoufukuji ·Kitayamadai ·Bodaiji
·Midori no mura ·Mikamidai ·Iwatani rando
·Oumidai ·Haiweisaidotaun

Mikumo · Myoukanji · Yoshinaga · Natsumi ·
Hari · Rumon kousei · Chuuo · Hiramatsu ·
Koujibukuro

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 Ano Novo	2 FECHADO	3 FECHADO	4 Incineráveis MOERU	5
6	7 Plásticos PURA	8 Incineráveis MOERU	9 Garrafa PET	10 Latas CAN	11 Incineráveis MOERU	12
13	14 Dia da Maioridade	15 Incineráveis MOERU	16 Vidro BIN	17 Lixo grande OOGATA	18 Incineráveis MOERU	19
20	21 Plásticos PURA	22 Incineráveis MOERU	23 Garrafa PET	24 Latas CAN	25 Incineráveis MOERU	26
27 ※	28 Plásticos PURA	29 Incineráveis MOERU	30 N Incinerável MOENAI	31 Papel e tecido KOSHI-KOFU		

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 Ano Novo	2 FECHADO	3 FECHADO	4 Incineráveis MOERU	5
6	7 Plásticos PURA	8 Incineráveis MOERU	9 Vidro BIN	10 Lixo grande OOGATA	11 Incineráveis MOERU	12
13	14 Dia da Maioridade	15 Incineráveis MOERU	16 Garrafa PET	17 Latas CAN	18 Incineráveis MOERU	19
20	21 Plásticos PURA	22 Incineráveis MOERU	23 N Incinerável MOENAI	24 Papel e tecido KOSHI-KOFU	25 Incineráveis MOERU	26
27 ※	28 Plásticos PURA	29 Incineráveis MOERU	30 Garrafa PET	31 Latas CAN		

Chegou um produto que você não comprou Alimento Funcional

Prefeitura (prédio leste)
Consultas dos Direitos do Consumidor
(Shouhi Seikatsu Madoguchi)
TEL.: 71-2360

De repente um telefonema 「Amanhã estaremos enviando o alimento funcional conforme o seu pedido. O valor é, 20,000 ienes」 ao responder 「Deve ser algum engano! Não fiz nenhum pedido」 o atendente fala de forma grosseira 「Como prova possuímos a gravação」 e logo desliga o telefone. No dia seguinte chega pelo correio o Alimento Funcional e a cobrança do produto que não lembra de ter efetuado o pedido. (Mulher de 70anos).

Ultimamente está aumentando este tipo de "envio forçada" de alimento funcional sem ter feito o pedido. Neste caso a pessoa não possui a obrigação de pagar pelo produto e não é necessário receber o produto. Se não pretende comprar o produto recuse terminantemente. É ilegal o reenvio do produto uma vez recusado pelo telefone. Não atender telefone de número que não conhece também é um meio eficaz para se proteger.

Em muitos casos o pagamento é efetuado no momento que o produto é entregue, porém na maioria das vezes o endereço da empresa ou o contato ao consumidor não está claro, uma vez pago é difícil receber a devolução. Um exemplo: o atendente orientou a cliente a 「receber o produto e depois devolve-lo」 porém dizendo que deveria encarregar em pagar o transporte da devolução. Caso aceite o produto oferecido pelo telefone, é possível efetuar o Cooling-off dentro de 8 dias contando a partir do dia que recebeu o produto por escrito, a notificação do cancelamento deve ser efetuado por escrito sem falta. Não é necessário pagar pelo transporte. A maioria dos assinante são idosos, entre estes há idosos com demência e não tem como verificar o fato. É muito importante que a família ou as pessoas que estão ao redor deles os protejam. Caso o idoso não esteja em condições de administrar a sua finança poderá utilizar o Sistema Tutela da Terceira Idade.

Dia Mundial da Paz

No dia 1º de Janeiro comemora-se o Dia Mundial da Paz. A data surgiu através de sua Santidade, o Papa Paulo VI, porém acontecendo pela primeira vez no dia 8 de Dezembro de 1967, convocando todos os homens de bem a celebrar essa data, já a partir do dia primeiro seguinte.

O ano de 1968 foi conturbado em grande parte do mundo, foi quando aconteceu a Guerra do Vietnã, os assassinatos de Robert Kennedy e Martin Luther King, lutas da população civil contra os modelos autoritários do governo, onde no Brasil foi instituído o AI-5, pelo presidente Costa e Silva, sendo hoje considerado um atentado à liberdade.

Em virtude de tantos acontecimentos ruins, pelas guerras que já haviam acometido em boa parte do mundo, a cada ano o Papa é responsável por escolher um tema para ser lembrado nesse dia tão especial, pois com o início do ano renovam-se as esperanças de um vida melhor para todos os povos.

O primeiro tema proposto foi o da própria paz, onde o Papa Paulo VI deixou seu recado, dando significados à mesma. A partir de 1979 os temas foram escolhidos pelo Papa João Paulo II, ficando sob a sua decisão até o ano de 2005, ano de seu falecimento.

Durante esse período, foram abordados 27 temas, sendo lembradas questões sobre o respeito às crianças, a discriminação, desenvolvimento, solidariedade, conflitos mundiais, pobreza, educação, perdão, justiça, direitos humanos, dentre outros.

Com isso, espera-se alertar o mundo sobre temas que promovem a paz, tornando a vida mais justa.

